

<p align="center">BY-LAW NO. 72</p> <p align="center">A BY-LAW REGARDING HERITAGE PRESERVATION AREAS IN THE CITY OF MIRAMICHI</p>	<p align="center">ARRÊTÉ N° 72</p> <p align="center">ARRÊTÉ CONCERNANT LES ZONES DE SAUVEGARDE DU PATRIMOINE DANS LA VILLE DE MIRAMICHI</p>
<p>The Council of the City of Miramichi, under the authority vested in it by the Municipal Heritage Preservation Act, Chapter 21.1, Acts of New Brunswick 1978, enacts as follows:</p>	<p>Le Conseil municipal de la Ville de Miramichi, en vertu du pouvoir que lui confère la Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal, chapitre 21,1, Lois du Nouveau-Brunswick 1978, édicte les suivantes :</p>
<p align="center">INTERPRETATION</p>	<p align="center">INTERPRÉTATION</p>
<p>1. In this By-law,</p>	<p>1. Dans cet arrêté,</p>
<p>(a) "Act" means the Municipal Heritage Preservation Act, 1978, Statutes of New Brunswick, Chapter M-21.1 and amendments thereto;</p>	<p>(a) « Loi » signifie la Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal, 1978, Lois du Nouveau-Brunswick, chapitre M-21,1 et les modifications s'y afférant;</p>
<p>(b) "Board" means the Preservation Review Board appointed pursuant to Section 8 of the Act;</p>	<p>(b) « Comité » signifie le Comité du patrimoine nommé conformément à l'article 8 de la Loi;</p>
<p>(c) "Council" means the Mayor and Councillors of the City of Miramichi;</p>	<p>(c) « Conseil » signifie le maire et les conseillers de la Ville de Miramichi;</p>
<p>(d) "development" means the erecting, placing, relocation, removing, renovating, restoring, demolishing, altering, repairing or replacing of real property or a building or structure, within the municipality, in whole or in part, other than traffic control devices or statutory notices;</p>	<p>(d) « aménagement » signifie l'érection, le placement, la relocation, l'enlèvement, la rénovation, la restauration, la démolition, l'altération, la réparation ou le remplacement du bien immobilier ou un bâtiment ou structure à l'intérieur de la municipalité, au complet ou en partie, autre que des appareils de contrôle de la circulation ou des avis statutaires;</p>
<p>(e) "municipality" means City of Miramichi;</p>	<p>(e) « municipalité » signifie la Ville de Miramichi;</p>
<p>(f) "Preservation Area" means any building, structure or real property that is of a historical significance and area surrounding such real property, building or structure as is established, from time to time, pursuant to Section 3 of the By-law;</p>	<p>(f) « zone de sauvegarde » signifie tout bâtiment, structure ou bien immobilier qui a une importance historique et la région entourant ce bien immobilier, bâtiment ou structure tel qu'établit, de temps à autre, en vertu de l'article 3 de l'arrêté;</p>
<p>(g) "shall" is to be construed as mandatory, and "may" as permissive;</p>	<p>(g) « doit » est interprété comme obligatoire et « peut » comme permissif;</p>

(h) "used" shall include "intended to be used", "arranges" and "designed";	(h) « utilisé » doit inclure « destiné à être utilisé », « disposé » et « conçu »;
(i) word in the singular includes the plural and a word in the plural includes the singular;	(i) un mot au singulier comprend le pluriel et un mot au pluriel comprend le singulier;
(j) a word importing the masculine gender includes the feminine gender and a corporation to which the context may extend; and words importing the feminine gender include the masculine gender and a corporation to which the context may extend;	(j) un mot décrivant le genre masculin comprend le genre féminin ainsi que la corporation qui en découle; et les mots décrivant le genre féminin comprennent le genre masculin ainsi que la corporation qui en découle;
(k) a word used in the present tense shall include the future.	(k) un mot utilisé au temps présent comprend le futur.
PURPOSE	RAISON D'ÊTRE
2. The purpose of this By-law is the preservation and protection of lands, buildings and structures of historical or architectural significance located with in the City of Miramichi.	2. La raison d'être de cet arrêté est la sauvegarde et la protection des terrains, bâtiments et structures ayant une importance historique ou architecturale et se trouvant à l'intérieur de la Ville de Miramichi.
PROPERTIES	PROPRIÉTÉS
3. (1)(a) the real property currently identified by New Brunswick Property Identification Number 40198855, and known as the Loggie property, at Wellington Street, Miramichi, including all buildings or structures situate there upon, is hereby declared to be a preservation area pursuant to Section 5(1) of the Act.	3. (1)(a) le bien-fonds actuellement identifié par le numéro d'identification de propriété 40198855, et connu comme la propriété Loggie, sur la rue Wellington, à Miramichi, comprenant tous les bâtiments ou structures sur les lieux, est par les présentes, désigné à être sauvegardé en vertu de l'article 5 (1) de la Loi.
(b) Development of or within this preservation area shall only be permitted in accordance with the following:	(b) son aménagement ou un aménagement à l'intérieur de la zone de sauvegarde ne doit être permis qu'en conformité à :
(i) there shall be no demolition of existing buildings or structure located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness under this By-Law.	(i) il ne doit y avoir aucune démolition de bâtiments existants ou de structure se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.

<p>(ii) there shall be no alteration of the current height, number of stories, ground floor area, floor area and bulk of the buildings and structures located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(ii) il ne doit y avoir aucune altération à la hauteur actuelle, au nombre d'étages, à l'aire du rez-de-chaussée, à la superficie et aux bâtiments en général se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(iii) there shall be no alteration of the facade and exterior design, character and appearance of any buildings or structures located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(iii) il ne doit y avoir aucune altération à la façade et la conception extérieure, au caractère et à l'apparence de tout bâtiment ou structure se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(iv) there shall be no alternation of the placement, height, and maintenance of fences, walls, hedges, shrubs, trees and other object within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(iv) il ne doit y avoir aucune altération de l'emplacement, de la hauteur et de l'entretien de clôtures, murs, haies, buissons, arbres et autres objets à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(v) there shall be no removal of trees located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(v) il ne doit y avoir aucun enlèvement d'arbres se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(vi) there shall be no utility poles or wires placed upon or above the preservation area without first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(vi) il ne doit y avoir aucun poteau de services publics ou fils placés sur ou au-dessus de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>3. (2)(a) the real property currently identified by New Brunswick Property Identification Number 40449332, and known as the Beaverbrook property, at King George Highway, Miramichi, including all buildings or structures situate there upon, is hereby declared to be a preservation area pursuant to Section 5(1) of the Act.</p>	<p>3. (2) (a) le bien-fonds actuellement identifié par le numéro d'identification de propriété 40449332, et connu comme la propriété Beaverbrook, sur la route King George, à Miramichi, comprenant tous les bâtiments ou structures s'y trouvant, est par les présentes désigné une zone de sauvegarde en vertu de l'article 5 (1) de la Loi.</p>

<p>(b) Development of or within this preservation area shall only be permitted in accordance with the following:</p>	<p>(b) son aménagement ou un aménagement à l'intérieur de la zone de sauvegarde ne doit être permis qu'en conformité à :</p>
<p>(i) there shall be no demolition of existing buildings or structure located within preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness under this By-Law.</p>	<p>(i) il ne doit y avoir aucune démolition de bâtiments existants ou de structure se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(ii) there shall be no alteration of the current height, number of stories, ground floor area, floor area and bulk of the buildings and structures located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(ii) il ne doit y avoir aucune altération à la hauteur actuelle, au nombre d'étages, à l'aire du rez-de-chaussée, superficie et aux bâtiments en général se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence n'ait été au préalable émis en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(iii) there shall be no alteration of the facade and exterior design, character and appearance of any buildings or structures located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(iii) il ne doit y avoir aucune altération à la façade et la conception extérieure, au caractère et à l'apparence de tout bâtiment ou structure se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(iv) there shall be no alteration of the placement, height, and maintenance of fences, walls, hedges, shrubs, trees and other object within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(iv) il ne doit y avoir aucune altération de l'emplacement, de la hauteur et de l'entretien de clôtures, murs, haies, buissons, arbres et autres objets à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(v) there shall be no removal of trees located within the preservation area without there first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(v) il ne doit y avoir aucun enlèvement d'arbres se trouvant à l'intérieur de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>
<p>(vi) there shall be no utility poles or wires placed upon or above the preservation area without first being issued a certificate of appropriateness pursuant to this By-Law.</p>	<p>(v) il ne doit y avoir aucun poteau de services publics ou fils placés sur ou au-dessus de la zone de sauvegarde sans qu'un certificat de pertinence ne soit émis au préalable en vertu de cet arrêté.</p>

<p>4. (1) Any owner of any land, building or structure located within any Heritage Preservation area established by this By-law who wishes to carry out a development with respect to said land, building or structure shall apply to the Board for a Certificate of Appropriateness.</p>	<p>4. (1) Tout propriétaire de terrain, bâtiment ou structure se trouvant à l'intérieur d'une zone de sauvegarde créée par cet arrêté souhaitant procéder à un aménagement au terrain, bâtiment ou structure en question doit faire application pour un certificat de pertinence auprès du Comité.</p>
<p>(2) An Application for Certificate of Appropriateness shall contain the following information:</p>	<p>(2) Une application pour un certificat de pertinence doit comprendre les renseignements suivants :</p>
<p>(i) Name of Applicant;</p>	<p>(i) Le nom de l'applicant;</p>
<p>(ii) Address of building or structure sought to be developed;</p>	<p>(ii) L'adresse du bâtiment ou structure devant être aménagé;</p>
<p>(iii) Complete details and plans regarding the intended development as are determined to be necessary by the board to assess the Application;</p>	<p>(iii) Les détails et plans complets concernant l'aménagement prévu tel que jugés nécessaires par le Comité afin d'évaluer l'application;</p>
<p>(iv) Details regarding the need or desire of the Applicant to carry out the intended development;</p>	<p>(iv) Les détails concernant le besoin ou le désir de réaliser l'aménagement prévu;</p>
<p>(v) Any such information of as the Applicant or the Board feel would be pertinent to an evaluation of the intended development.</p>	<p>(v) Tout renseignement jugé pertinent à l'évaluation de l'aménagement prévu par l'applicant ou le Comité.</p>
<p>5. (1) The Board shall consider all application for Certificate of Appropriateness within 60 days of receiving an application for Certificate of Appropriateness.</p>	<p>5. (1) Le Comité doit prendre en considération toute application pour un certificat de pertinence dans les 60 jours de réception d'une application de certificat de pertinence.</p>
<p>(2) If the Board determines that an application for Certificate of Appropriateness does not violate the Municipal Heritage Preservation Act, R.S.N.B and amendments thereto, any other Statute or Regulation proclaimed by the Province of New Brunswick respecting zoning and planning development, or any By-law enacted thereunder, and that all Certificates, permits and</p>	<p>(2) Lorsque le Comité détermine qu'une application pour un certificat de pertinence ne contrevient pas à la Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal, L.R.N.-B. et les modifications s'y afférant, tout autre loi ou règlement proclamé par la province du Nouveau-Brunswick concernant le zonage et l'urbanisme, ou tout arrêté édicté en découlant, ainsi que tous les certificats, permis et approbations aient été obtenus en vertu de ces</p>

approvals have been obtained under such Acts, Regulations, or By-laws, the Board shall issue a Certificate of Appropriateness subject to such terms and conditions as the Board considers necessary.	lois, règlements ou arrêtés, le Comité doit émettre un certificat de pertinence accompagné des termes et conditions jugés nécessaires par le Comité.
6. (1) The Board shall maintain files containing drawings, pictures or other descriptive or pictorial items with respect to structures, land or building which may provide guidance to the public on standards of design or development with in the Preservation area.	6. (1) Le Comité doit conserver des dossiers contenant les dessins, photos ou autres articles descriptifs concernant les structures, terrains ou bâtiments pouvant guider le public quant aux normes de conception ou d'aménagement à l'intérieur de la zone de sauvegarde.
7. Nothing in this by-law shall be construed as to prohibit any demolition or any other action taken by council, its agents or assigns, pursuant to any by-law of the municipality relating to dangerous or unsightly premises.	7. Rien dans cet arrêté ne doit être conçu afin d'empêcher la démolition ou toute autre action entreprise par le Conseil, ses agents ou représentants, en conformité à un arrêté de la municipalité concernant les lieux dangereux et inesthétiques.
8. Any individual, group, corporation or association which violates the provision of this By-law shall be liable to such penalties as are set out, from time to time, in the Municipal Heritage Preservation Act, R.S.N.B, chapter M-21.1 and amendments thereto.	8. Tout individu, groupe, corporation ou association qui contrevient aux conditions de cet arrêté est passible des pénalités déterminées, de temps à autre, dans la Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal, L.R.N.-B., chapitre M-21.1 et les modifications s'y afférant.
READ THE FIRST TIME BY TITLE: August 26, 2004	PREMIÈRE LECTURE NOMINALE : le 26 août 2004
READ THE SECOND TIME BY TITLE: September 23, 2004	DEUXIÈME LECTURE NOMINALE : le 23 septembre 2004
READ IN ITS ENTIRETY IN COUNCIL: April 30, 2007	LECTURE INTÉGRALE AU CONSEIL : le 30 avril 2007
READ THE THIRD TIME BY TITLE: April 30, 2007	TROISIÈME LECTURE NOMINALE : le 30 avril 2007
AND ENACTED: April 30, 2007	ET ÉDICTION : le 30 avril 2007

Clerk/Secrétaire municipal

Mayor/Maire

CANADA		CANADA
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK		PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
COUNTY OF NORTHUMBERLAND		COMTÉ DE NORTHUMBERLAND
I, James F. Lamkey , Clerk of the Municipality of Miramichi, in the County of Northumberland and Province of New Brunswick, make oath and say as follows:		Je soussigné, James F. Lamkey , secrétaire municipal de Miramichi, dans le comté de Northumberland et la province du Nouveau-Brunswick, déclare sous serment :
1.	THAT I am the Clerk of the Municipality of Miramichi, a municipal corporation, and that I am personally acquainted with the facts stated below;	1. Je suis secrétaire municipal de Miramichi, municipalité personnalisée, et j'ai connaissance personnelle des faits déclarés ci-après.
2.	THAT the Council of the City of Miramichi, under the authority vested in it by the Municipal Heritage Preservation Act, Chapter 21.1, Acts of New Brunswick 1978, enacts By-Law No. 72, A By-Law Regarding Heritage Preservation Areas In The City Of Miramichi on April 30, 2007.	2. QUE Le Conseil municipal de la Ville de Miramichi, en vertu du pouvoir que lui confère la Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal, chapitre 21,1, Lois du Nouveau-Brunswick 1978, édicte Arrêté N° 72, Arrêté Concernant Les Zones De Sauvegarde Du Patrimoine Dans La Ville De Miramichi 30 avril 2007.
AND I make this statutory declaration believing it to be true to the best of my knowledge and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and pursuant to the terms of the <i>Evidence Act</i> .		Je fais cette déclaration solennelle, la croyant vraie au meilleur de ma connaissance et sachant qu'elle a la même valeur et les mêmes effets que si elle était faite sous serment comme le prévoit la <i>Loi sur la preuve</i> .
SWORN TO BEFORE ME	Déclaration faite sous serment devant moi, à Miramichi, dans le comté de Northumberland et la province du Nouveau-Brunswick, le 23 avril 2009.	CLERK/ SECRÉTAIRE MUNICIPAL
At the Municipality of Miramichi, In the County of Northumberland, And the Province of New Brunswick, this 23 rd day of April A.D., 2009.		
Commissioner of Oaths/ Commissaire aux serments		